

Cherbino Sonia

www.soniacherbino.com

info@soniacherbino.com

TITOLI DI STUDIO:

Laurea: Architettura e Urbanistica presso l'Università Cattolica di Santos, Brasile (UNISANTOS) conseguita nel 1983.

Tesi di Laurea in Urbanistica – Urbanizzazione di Favela caso Vila Zilda, Guarujá- premio della Banca Nazionale dell'Abitazione (BNH), orientamento: Eideval Bolanho.

Diploma: Liceo Scientifico presso scuola S. José, Santos – Brasile -1978

Lingua portoghese: madre lingua

Lingua inglese: Uniao Cultural Brasil Estados Unidos

Lingua Italiana: Istituto Italiano di Cultura di San Paolo e Università per Stranieri di Perugia, CELI 4 - Certificato di Conoscenza Italiano, Livello 4.

Corsi di formazione postlaurea

conseguiti in Italia:

Corso di specializzazione in restauro della pittura ad affresco e della pietra, presso il "Centro Europeo per i Mestieri del Patrimonio Architettonico" dell'isola di San Servolo (Venezia), conseguito nel 1991 (ore 500).

conseguiti in Brasile:

Corsi di breve formazione in ambiti diversi: Materiali Edili, Paesaggistica, Impatto Ambientale, Disegno e Pittura (metodo Betty Edwards), Restauro tecnico cartaceo e librario, Informatica.

Esperienza professionale attuale

Libera professionista, traduttrice e interprete della lingua italiana e portoghese.

Realizza traduzioni e revisioni di documentazione tecnica inerente all'automazione industriale, manuali operativi per macchine industriali. Realizzazione di manuali per aziende, quali: MECAL, IVECO, FERRARI, BARILLA, CAME, Gruppo G.D di Bologna, MONTPACK, KPL, NIROSOAVI, SIPA e altre.

Esperienza professionale precedente

In Italia dal 1995 ad oggi:

Insegnante di lingua portoghese presso diverse scuole specializzate

Scuole a Modena e Provincia: *Inlingua, Oxford School, British School, IBIS, Benedict School e altre*

dal 2001 ad oggi:

Libera professionista, traduttrice e interprete per varie aziende italiane.

dal 1998 al 2001:

Logos Group s.p.a - Via Curtatona 5/2 Modena, Italia – www.logos.net

Project Manager nella gestione progetti di traduzione. Controllo qualità

delle traduzioni. Responsabile idioma portoghese dei servizi on-line: Logos Dictionary

Multilingual e Verba, il Coniugatore Universale.

dal 1992 al 1998: Decorazioni, Arredo, Pitture Murali e Trompe l'oeil. Restauro d'affreschi.

Restauro di oggetti. Murales per fondali pubblicitari e/o scenografie. Alcune mostre personali di pitture su tela in tecnica acrilico e ad olio..

In Brasile dal 1984 al 1991:

Partecipazione al restauro degli elementi decorativi del Teatro Comunale di San Paolo. Architetto junior, presso studio di architetti associati. Studi e consulenze legislative sulle norme di sicurezza, antinfortunistica, impatto ambientale, al fine della progettazione e ristrutturazione d'impianti Industriali e Commerciali, per aziende nazionali e multinazionali con sede a San Paolo (BR).

CAMPI DI SPECIALIZZAZIONE in traduzioni e interpretariato:

Traduzioni: prevalentemente, settore metal-meccanico, elettronico, alimentare (HACCP), packaging, tessile, ceramico.

Traduzione di documentazione commerciale, cataloghi prodotti di consumo in generale. Altri settori: cosmesi, gastronomia, turismo e territorio, beni culturali, bioedilizia, restauro, ambiente.

Servizi di interpretariato:

Interpretariato di consecutiva, durante i regolari corsi di formazione e aggiornamento organizzati dalla G.D. S.p.a. Centro Studi Automazione – Bologna, per personale tecnico della Phillip Morris Portogallo e Brasile. Corsi relativi alle linee automatizzate di condizionamento ed impacchettamento di sigarette: Manutentore meccanico registratore; Interfaccia OPC - Operator Consol, Tecnico Elettronico Informatico e Tecnico Elettronico Operativo (GDL, Siemens S7 - PLC)

Interpretariato anche nell'ambito della Mediazione Interculturale, di progetti educativi della Comunità Europea e in ambito della Cooperazione Internazionale tra paesi di cultura Lusofona e italiana. Principali committenti: Comuni di Bologna, Modena e Parma, Provincia di Modena, Bologna Fiere, Istituto Commercio Estero, Comune di Reggio Emilia, Reggio Children.

Uso de Software: Word, Excel, Powerpoint, PageMaker, Trados, DejaVu, Wordfast, Mneme, Transit.